Se tiene el estilo, el carácter, la capacidad para valorar las cosas por lo que son y no por lo que aparentan. O no se tiene. Se tiene la sensibilidad para conseguir lo que sólo los más grandes pueden ofrecer. O no se tiene. Nuevo Passat. Se tiene o no se tiene.

Nuevo Passat

B.Oneca s.a.
Avda. Guipúzcoa, 22 - Tfno.: 948 300 112 - Berriozar
www.babiloneca.com

concesionario exclusivo

27 Agosto - 1 Septiembre

FIESTAS DE BERRIOZAR -KO JAIAK

Abuztuaren 27tik - Irailaren 1era

2005

Saludo del Alcalde

Estimados vecinos y vecinas:

En primer lugar mi cordial saludo para todos. Aprovecho también la oportunidad para dar la bienvenida a los nuevos residentes.

Un año más se acercan unas fechas especiales para todos, las fiestas patronales de Berriozar: San Esteban.

La vida no es solamente trabajo y os emplazo a participar abriendo un paréntesis, donde hagamos de los problemas consideraciones secundarias, y donde la sonrisa, el júbilo y el regocijo sean el idioma general de todos y todas.

Con la base firme y sólida de los valores tradicionales vigentes de nuestro pueblo: la solidaridad, la libertad respetuosa y la cultura integradora y diversa, hagamos de nuestras fiestas un espacio para ejercer nuestra capacidad de relacionarnos de forma abierta y tolerante, donde todos y todas independientemente de nuestras preferencias ideológicas, condición económica, social o cultural, podamos divertirnos sin que nadie se vea bloqueado en el ejercicio de sus libertades.

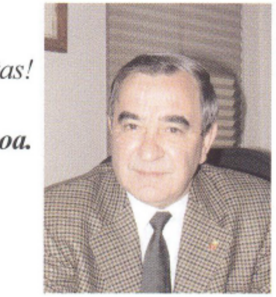
Lo mejor que podemos hacer en estas fechas festivas es proporcionar alegría, haciendo del humor un chaleco salvavidas en la corriente de nuestra existencia, y de la amistad un convenio desinteresado entre iguales.

Demostremos que el verdadero saber es la armonía, y a nuestros visitantes, que la cortesía es la principal muestra de cultura. Disfrutemos de los actos culturales propugnando el reconocimiento y respeto a la identidad cultural de cada persona, aprovechando la riqueza del patrimonio cultural colectivo que nuestros mayores han construido a lo largo de los años y que nos acreditan como uno de los pueblos más abiertos, más ricos culturalmente y mejor formado.

Quiero trasladar también mi reconocimiento a las personas que por diversos motivos colaboran, por su esfuerzo y sacrificio, en el desarrollo de las fiestas. También a los que desinteresadamente han participado en los trabajos previos. Gracias por vuestro compromiso. Mi mención especial es para las personas que por causa de la naturaleza violenta de los intolerantes no pueden acompañarnos.

¡Felices fiestas!

EL ALCALDE, Benito Ríos Ochoa.



BerriTel

JAI Zoriontsuak
Felices FIESTAS

Avda. Gipuzkoa, 34
Tel. 948 300 500 - Fax. 948 300 209
BERRIOZAR

Fotografías
Argazkiak:
"Una mirada desde la discriminación a la igualdad"
"Bazterkeriatik berdintasunerako irudia"

Ayuntamiento de Berriozar / Berriozarko Udala
Concejalía de la Mujer / Emakumearen Zinegotzigoa

ALONSO

Felices Fiestas

Iruñalde, 9 Berriozar

Alkatearen Agurra

Berriozarko auzokideak, agur:

Lehenengo eta behin, agur bero bat guztioi, eta ongi etorri auzokide berriak.

Berriro data bereziak hurbiltzen ari dira; izan ere, Berriozarko jaiak, Done Eztebe jaiak, gertu daude. Bizitzan ez da dena lana eta, horregatik, parentesi bat egitera gonbidatzen zaituztet: arazoak bigarren mailako gaiak izan daitezen; iribarrea, alaitasuna eta poza guztion hizkuntza izan daitezen.

Gure herriaren ohiko baloreak indarrean daude: elkartasuna, adeitasunezko askatasuna eta kultura integratzailea eta askotarikoa. Balore horietan oinarritu behar dugu jaiak harreman ireki eta toleranteen gunea izan daitezen; guztiok, oztoporik gabe, dibertitzeko: ideologia guztietakoek eta egoera ekonomiko, sozial edo kultural guztietakoek.

Jaietan egin dezakegun gauzarik hoberena alaitasuna zabaltzea da. Umorea gure bizitzan dugun salbamendu-txalekoa da; adiskidetasuna berdinen arteko hitzarmen desinteresatua. Demostra dezagun benetako jakintza harmonia dela.

Demostra diezaiegun gure bisitariei adeitasuna dela kultura adierazpen nagusia. Goza dezagun ekitaldi kulturalez, norberaren identitate kulturala aintzat hartuz eta errespetatuz. Balia gaitezen gure nagusiek urteetan eraikitako ondare kultural kolektiboaz, ondare horrek egiten baikaitu herri irekia, aberatsa eta formatua.

Jaiak garatzen laguntzen dutenei eskerrak eman nahi dizkiet, neke eta esfortzuarengatik; berdin prestaketa lanetan lagundu dutenei ere, eskerrik asko zuen konpromisoarengatik. Intoleranteen indarkeriazko izaerarengatik gure artean ez dauden pertsonak bereziki aipatu nahi ditut.

Jai zoriontsuak opa dizkizuet!

ALKATEA
Benito Ríos Ochoa

Saludo del Presidente de la Coordinadora Cultural

Comisión de Cultura, Euskera y Medio Ambiente
Kultura, Euskara eta Ingurumen Batzordea

Parecía ayer cuando terminaron las fiestas del año pasado y ya han pasado casi 365 días, lo que significa que a la vuelta de la esquina nos aguardan 6 días de diversión asegurada para aquellas personas que quieran recoger el guante de la fiesta. De momento desde Coordinadora Cultural proponemos actividades y usted elige su propio menú de fiestas de San Esteban.

Para abrir apetito este año queremos despedir a nuestro ***personal funcionario*** *que se ha jubilado en este 2002. De entrante comenzamos con el* ***chupinazo*** *festivo, martes día 27, que siembra nuestras calles de música y colorido. Como primer plato este año les servimos la actuación el miércoles día 28 del* ***Trío Veracruz****, un grupo musical navarro que ha triunfado con sus numerosos discos de rancheras y boleros por todo el mundo, llegando a estar nominado para los premios Grammy latinos. El segundo plato no podría ser otro que los tradicionales actos dedicado a nuestro patrón,* ***San Esteban****: la misa, el baile y el lunch de los* ***mayordomos*** *(donde no faltarán los piperropiles y las torrijas. Será como siempre, el jueves 29 de agosto. En cuanto al postre este año les proponemos doble ración de* ***fuegos artificiales*** *que se servirán el sábado 31 de agosto y el domingo 1 de septiembre a las diez y media de la noche.*

No nos olvidamos del café, en este caso ***café-concierto*** *con el cantautor cubano Jorge Sánchez, una actividad que organiza la comisión de mujer del Ayuntamiento y que será el viernes 30 a las cinco y media de la tarde. La copa y el puro, un buen mojito y un habano, nos las tomaremos en la* ***carpa cubana solidaria*** *que el consistorio va a instalar en la plaza de la escuela de música durante todo el fin de semana.*

Y después de la comilona tendremos que dar un paseo con nuestras ***txarangas y peñas*** *para hacer la digestión. También pueden recorrer las calles con la comparsa de* ***gigantes y cabezudos*** *(el domingo por la mañana se amplían las comparsas a seis en la* ***XI concentración de gigantes****). A continuación, les proponemos que visiten las numerosas* ***verbenas*** *de tarde o noche, corran ante los* ***toros de fuego*** *o recorten unas* ***vaquilla****s de las de verdad (si se le corta la digestión en este último trance déjele el trabajo a los profesionales que lo harán en nuestra peculiar plaza "monumental de Berriozar" el sábado 31 a las doce de la mañana). No se corten:* ***bailen la jota*** *(sábado 31 actuación de Alma Navarra), la* ***era*** *o la* ***purrusalda*** *(todos los días a las diez menos cuarto de la noche), el* ***son cubano****, la* ***salsa****, el* ***merengue*** *(carpa cubana), el* ***rock*** *(Akelarre y Khous), el* ***flamenco*** *(martes 27, ocho y cuarto de la tarde, plaza escuela de música), el* ***techno****, el* ***trance****,* ***dance****,* ***bacalao*** *(actuaciones de Dj's), el* ***pasodoble*** *e incluso la* ***música étnica*** *(ritmos africanos de Senegal). Tampoco puede faltar a la cita nuestra querida Banda de Música de Berriozar que, como siempre, llegará puntual a su* ***concierto el domingo*** *a la hora del vermut.*

En las fiestas de San Esteban 2002 tenemos otras variantes de menús para ***niños y mayores****. A los más pequeños les enseñaremos a* ***leer y escuchar*** *las maravillas de África con el libro mágico del congo, podrán hacer sus pinitos para convertirse en unos auténticos Harri Potter con Giro & Gina, se ensuciarán con la* ***chocolatada*** *en el casco antiguo y saltarán en los* ***castillos hinchables****.*

A los ***jóvenes y adolescentes*** *les recomendamos que practiquen el* ***goming*** *o el* ***futbolín humano*** *(miércoles noche, kiosco escuela de música) y si les gustan los deportes de riesgo no faltará el tradicional* ***salto al lavadero*** *(jueves en horario intempestivo), calzoncilladas/bragadas y demás sucedáneos populares de cuyo nombre no quiero acordarme.*

Para nuestros ***mayores,*** *el menú no es menos ligero, con la* ***misa-homenaje*** *a los mayores acompañado por el coro del club de jubilados, posterior* ***comida*** *(frontón municipal) y* ***baile*** *(en el club de jubilados).*

En definitiva, creo que hay platos para todos los gustos en este programa de fiestas 2002 que tienen en sus manos. Léanlo con atención y cariño porque muchas personas y colectivos de Berriozar han estado trabajando mucho tiempo para que todo esté en su punto. A ellos y a ustedes les dedicamos este saludo.

¡¡VIVA SAN ESTEBAN!!

José Antonio Navidad
Pte. De la Coordinadora Cultural

Kultura Koordinakundearen Presidentearen Agurra

Ematen du atzo bertan bukatu zirela iazko jaiak; baina ez, ordutik hona ia 365 egun igaro dira. Beraz, luzaro gabe, 6 egunez ongi pasatzeko aukera izanen du jaiaren enbidoari hordagoa botatzeko prest dagoen edonork. Kultur Koordinakundeak ekitaldiak proposatzen dizkizu, baina zeuk osatuko duzu zure Done Eztebe jaietako menu berezia.

Gosea egiteko, 2002. urtean erretiratu diren ***langile funtzionarioak*** *agurtuko ditugu. Hasierako platera jaietako* ***txupinazoa*** *izanen da, astearte 27an; horrekin batera, herriko kaleak musikaz eta kolorez beteko dira. Lehenengo plater gisa* ***Trío Veracruz****en emanaldia zerbitzatuko dizuegu, asteazken 28an. Nafarroako musika talde garrantzitsua da; izan ere, bere "ranchera" eta boleroak arrakastatsuak dira mundu osoan ("Grammy lantindarrak" sari-proposamenak ere izan dituzte horiengatik). Bigarren platerra, noski,* ***Done Eztebe*** *patroiaren ohorez antolatutako ekitaldiek osatzen dute: meza, dantzaldia eta* ***maiordomoen*** *hamaiketakoa (ezinbesteko piperropilak eta torradak barne). Hori guztia, beti bezala, ostegun 29an. Postrerako anoa bikoitza; hau da,* ***su artifizialak*** *bi egunetan: larunbat 31n eta igande 1ean, gaueko hamar eta erdietan.*

Ez dugu ahaten kafea, ***kafe-kontzertua****, Jorge Sánchez kantautore kubatarrarekin ostiral 30ean, arratsaldeko bost eta erdietan. Emakumearen Udal Batzordeak antolatutakoa da. Kopa eta purua, mojitoa eta habanar zigarroa, elkartasunerako* ***karpa kubatarrean*** *hartuko ditugu. Karpa asteburu osoan egonen da Musika Eskolako plazan.*
Betekada eta gero digestioa egin behar da. Aproposa izanen da, beraz, ***txaranga eta peñekin*** *paseatzera ateratzea, edo* ***erraldoien eta kilikien*** *konpartsarekin bat egitea kaleetan barna (igandeko* ***XI. kontzentrazioan*** *sei izanen dira aterako diren konpartsak). Jarraian joan zaitezte arratsaldeko edo gaueko* ***dantzaldietara****,* ***zezensuzko****en aurrean korrika egitera edo egiazko* ***bigantxak*** *errekortatzera. Azken horretan zure burua kinka larrian ikusten baduzu, utzi lana profesionalei: larunbat 31n, eguerdian, "Berriozarko zenzen-plaza monumentalean" arituko dira.*

Ez lotsatu eta dantza egin. Aukera ez da faltako: ***jota*** *(larunbat 31n, Alma Navarraren emanaldia);* ***larraindantza*** *edo* ***arin-arina*** *gauero hamarrak laurden gutxitan;* ***son kubatarra****,* ***saltsa eta merengea*** *karpan;* ***rock****a (Akelarre eta Khous);* ***flamenko****a (astearte 27an, arratsaldeko zortzi eta erdietan, Musika Eskolako plazan);* ***techno****,* ***trance****,* ***dance eta bakailao*** *estiloak (D.J.en emanaldiak);* ***pasodoble****a; baita* ***musika etnikoa*** *ere (Senegalgo erritmo afrikarrak). Berriozarko Musika Bandaren* ***kontzertua****, beti bezala, igandeko bermuta hartzeko orduan helduko da.*

2002. urteko Done Eztebe jaietan baditugu bestelako menuak ***haurrentzat****. Txikienek Afrikako gauza harrigarriak ikasiko dituzte "El libro mágico del Congo"* ***ikuskizunean****; Giro & Ginarekin Harry Potterren antzera ibiliko dira; alde zaharreko* ***txokolatadan*** *zikinduko dira; eta saltoka ibiliko dira* ***gaztelu puzgarrietan****.*

Gazte eta nerabeei goma jauzian *eta* ***giza futbolinean*** *aritzea gomendatzen diegu (asteazken gauean, Musika Eskolako kioskoan). Baina, benetan gustatzen zaizkienak arrisku handiko kirolak badira, honakoak dira galdu behar ez dituztenak:* ***ikuztegiko jauzi*** *tradizionala (ostegunean ordu txikietan), galtzontzilo eta kulero lasterketak eta bestelako suzedaneo herritarrak, izenaz ere gogoratu nahi ez ditudanak.*

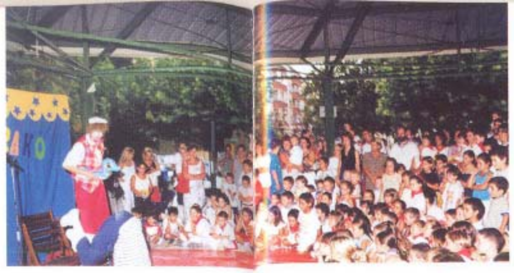
Zaharrentzat *menua ez da arinagoa: meza-zaharren* ***omenaldia*** *erretirodunen abesbatzak lagunduta, ondorengo* ***bazkaria*** *(udal frontoian) eta* ***dantzaldia*** *(erretirodunen elkartean).*

Beraz, eskuetan duzuen 2002ko jaietako egitarau honetan badauzkazue gustu guztietako platerak. Arretaz eta maitasunez irakurri, Berriozarko pertsona eta talde askok luze lan egin baitute dena puntu-puntuan egon dadin. Horiei guztiei eta zuei honako agur hau.

GORA DONE EZTEBE!!

José Antonio Navidad,
Kultur Koordinakundeko Lehendakaria

Martes 27



13:00 **ACTO DE DESPEDIDA** al personal municipal jubilado este año.
Ayuntamiento.

17:00 **ENTREGA DE PREMIOS** del Concurso de CARTEL DE FIESTAS, y a PERSONAS Y COLECTIVOS DESTACADOS este año.
Ayuntamiento.

18:00 **CHUPINAZO**. Plaza Eguzki.
Participan: COMPARSA DE GIGANTES, GAITEROS HAIZALDI, GRUPO DE DANZAS TXIKI HULARGI, BANDA DE MÚSICA.
Presentación de dos nuevos cabezudos.
Notas: Habrá reparto de un pequeño LUNCH.
No se permitirá arrojar nada a la plaza ni a los grupos participantes.
A continuación **PASACALLES**.

19:00 **BAILABLES** con la BANDA DE MUSICA. Plaza San Esteban.
ESPECTÁCULO INFANTIL "El libro mágico del Congo" con COLECTIVO HUMO. Kiosco de Escuela de música.
FUTBITO. Final del Campeonato inter-peñas. Pista Ilargi

20:00 **VERBENA** con la Orquesta EQUUS.

20:15 **ACTUACIÓN GRUPO FLAMENCO**. Kiosco Escuela de música.

21:45 **BAILES POPULARES** con Gaiteros HAIZALDI.

22:00 **TORO DE FUEGO.**

24:00 **VERBENA** con la Orquesta EQUUS.

24:00 **CONCIERTO de ROCK**. Local de la Peña Labarga.

María Angeles
MERCERÍA - LENCERÍA
ARREGLOS DE ROPA
Donamaría, 5 - Tel. 948 30 13 14

INGLÉS Y MÁS
CENTRO DE ESTUDIOS
Les desea Felices Fiestas
Artekale 5 · Tfno. 948 30 94 06
31013 Berriozar ·

Asteartea 27

13:00 Aurten erretiratu diren udal langileen **AGUR-EKITALDIA**.
Udaletxean.

17:00 **SARI BANAKETA** JAIETAKO KARTEL Lehiaketaren irabazleei, eta aurten nabarmendutako zenbait pertsona eta erakunderi.
Udaletxean.

18:00 **TXUPINAZOA**. Eguzki plazan.
Parte-hartzaileak: ERRALDOIEN KONPARTSA, "HAIZALDI" GAITARIAK, "HULARGI" TXIKIEN DANTZA TALDEA, MUSIKA BANDA.
Bi kiliki berriren aurkezpena.
Oharrak: Askaritxoa banatuko da.
Ez bota ezer, ez plazan, ez talde parte-hartzaileei.
Ondoren, **KALEJIRA.**

19:00 **DANTZALDIA** MUSIKA BANDAren eskutik.
Done Eztebe plazan.
HAUR IKUSKIZUNA. HUMO taldearen "El libro mágico del Congo". Musika Eskolako kioskoan.
FUTBITOA. Peñen arteko txapelketaren finala. Ilargi pistan.

20:00 **DANTZALDIA** EQUUS orkestraren eskutik.

20:15 **FLAMENKO** EMANALDIA. Musika Eskolako kioskoan.

21:45 **HERRI-DANTZAK**: HAIZALDI gaitariak.

22:00 **ZEZENSUZKOA**

24:00 **DANTZALDIA** EQUUS orkestraren eskutik.

24:00 **ROCK KONTZERTUA**. Labarga peñaren egoitzan.

BAR KAFETEGIA HERRIA BERRIOZAR
HERRIKO GIROA HERRIAN
HERRIKO PRESOAK GOGOAN
Jai Zoriontsuak pasa
Donamaria, 6 - Tel. 948 30 13 05

Centro de Buceo
Urpeko Zentrua
MISTRAL
Zortziko,4 -Bajo 31195 Berriozar (Navarra)
Tel-Fax 948 301 101- Movil 617 22 02 42
clubmistral@eresmas.net

Miércoles 28

11:30	**COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS**.
12:30	**JUEGOS INFANTILES** con el grupo ZIRKO TTIPIA. Plaza Eguzki.
18:00	**ESPECTÁCULO DE MAGIA**: GIRO&GINA. Plaza Eguzki.
19:00	**CHOCOLATADA**. Plaza Eguzki. Organiza Peña Labarga.
20:00	**ACTUACIÓN MUSICAL** con el TRIO VERACRUZ. Plaza Eguzki.
22:00	**TORO DE FUEGO**.
22:00	Elementos animación jóvenes: **FUTBOLÍN HUMANO - GOMING**. Kiosko Escuela de Música.
22:00	**MÚSICA DISCO** con D.J.s. Kiosco Escuela de Música.
00:30	**VERBENA**. Local ZULO ALAI.

Asteazkena 28

11:30	**ERRALDOIEN ETA KILIKIEN KONPARTSA**.
12:30	**HAUR JOLASAK** ZIRKO TTIPIA taldearen eskutik. Eguzki plazan.
18:00	**MAGIA IKUSKIZUNA**: GIRO & GINA. Eguzki plazan
19:00	**TXOKOLATADA** Eguzki plazan. Antolatzailea: Labarga Peña.
20:00	**MUSIKA KONTZERTUA** TRIO VERACRUZ. Eguzki plazan.
22:00	**ZEZENSUZKOA**.
22:00	Gazteentzako animazio parkea: **GIZA FUTBOLINA - GOMA JAUZIA**. Musika Eskolako kioskoan.
22:00	**DISKO MUSIKA** D.J.en eskutik. Musika Eskolako kioskoan.
00:30	**DANTZALDIA**. Zulo Alai peñaren egoitzan.

BOCADILLOS - ALMUERZOS - CENAS
Bar CANI
Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak
Artekale, 1 - Tel. 948 300 556

PLAZA I.
Auto Escuela LAGO 3
Seguros
Felices Fiestas - Zorionak
Iruñalde, 1 bajo - Tel. 948 30 06 20

Bar
La Bodega
Fritos Variados - Cazuelas
Comidas y Cenas
Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak
San Agustín, 21 - Tel. 948 301 759
31013 BERRIOZAR

TAPAS y FRITOS VARIADOS
BAR ALASKA
Os desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak !!
Artekale, 22 - Tel 630 856 691

S.A.T. BERRIOZAR
REPARACIONES: CADENAS - TV - VIDEOS
TEL. 948 301 145
Galtzapalea, 13 - 31195 BERRIOZAR

Tarkett Sommer
Tarkett Sommer, líder en el mercado de revestimientos ligeros
Crta. Guipúzcoa, km. 5 (Junto a paso a nivel) - BERRIOZAR

Jueves 29

Todos los actos se celebrarán en el Casco Antiguo

10:30 **PASACALLES** con el grupo de TXISTULARIS

11:00 **MISA** en honor a San Esteban

A continuación: **BAILE de los MAYORDOMOS**.

Txalaparta, Hulargi y Txori Zuri.

Lunch de Mayordomos.

13:00 Final Campeonato de **BOTXAS**.

18:00 **JUEGOS INFANTILES** con Ludoteca KILIKI..

19:00 **CHOCOLATADA** infantil.

20:00 **VERBENA** con MODESTO, el hombre orquesta.

21:45 **BAILES POPULARES** con gaiteros HAIZALDI.

22:00 **TORO DE FUEGO**.

ACTIVIDAD MUSICAL

En directo

Kiosko Escuela de Música.

22:15 **CENA POPULAR**.

23:00 **VERBENA** con LOS RUBI. Plaza Eguzki.

24:30 **VERBENA** con MODESTO, el hombre orquesta.

04:00 **CAMPEONATO POPULAR** "Atravesar el lavadero".

AIDA
GENEROS DE PUNTO
PRENDAS DE CONFECCIÓN A MEDIDA
C/ Errekerte (Esquina a Etxaburua)
Tel. 948 35 41 23

Bar - Restaurante
Abierto hasta el amanecer...
ITURKOA
C/Iturkoa nº3 Berriozar 948 354455

Osteguna 29

Ekitaldi guztiak Alde Zaharrean eginen dira

10:30 **KALEJIRA**: Berriozarko TXISTULARIEN taldea.

11:00 Done Ezteberen ohorezko **MEZA**.

Meza ondoan: **MAIORDOMO**en dantza.

Txalaparta, Hulargi eta Txori Zuri.

MAIORDOMOEN hamaiketakoa.

13:00 **BOTXA** Txapelketaren Finala.

18:00 **HAUR JOLASAK** KILIKI Ludotekaren eskutik.

19:00 Haurrentzako **TXOKOLATADA.**

20:00 **DANTZALDIA**: MODESTO orkestra-gizona.

21:45 **HERRI DANTZAK**: HAIZALDI gaitariak.

22:00 **ZEZENSUZKOA.**

Zuzeneko **MUSIKA EMANALDIA**.

Musika Eskolako kioskoan.

22:15 **HERRI AFARIA.**

23:00 **DANTZALDIA**: LOS RUBI taldea. Eguzki plazan.

00:30 **DANTZALDIA**: MODESTO orkestra-gizona.

04:00 **HERRI TXAPELKETA**: "Ikuztegia zeharkatu".

CARNICERÍA de CABALLO
ARANDIGOIEN
POTROS LECHALES DE CASA
Cumplimos 10 años
vendiendo productos de calidad
pensando en tu salud
y en la de los tuyos
Ntra. Sra. de Aranzazu, 7 - Tel. 948 30 02 83

Viernes 30

10:00 **PASACALLES** con el grupo de ACORDEONES.
11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
12:00 **VAQUILLAS.**
LUNCH con las autoridades.
Club de Jubilados.
JUEGOS INFANTILES con el grupo AUSKALO.
Plaza Eguzki
17:00 **VAQUILLAS.**
17:30 **CAFÉ-CONCIERTO** Con JORGE SÁNCHEZ.
Plaza San Esteban.
Actividad organizada por la Comisión de la Mujer.
18:30 **TEATRO DE CALLE** con T'OMBLIGO TEATRO.
Obra: "E.S.E.P.P.".
Desde Plaza San Esteban hasta Plaza Eguzki.
Actividad recomendada por la Comisión de la Mujer.
19:00 **INAUGURACIÓN CARPA CUBANA**: Bebida, Gastronomía y Ambiente Cubano con actuaciones en directo.
Kiosko Escuela de música.
20:00 **VERBENA** con la orquesta IRATXO.
21:45 **BAILES POPULARES** con gaiteros HAIZALDI.
22:00 **2 TOROS DE FUEGO.**
23:00 **CONCIERTO de ROCK**. Local Peña Alegría de Berriozar.
24:30 **VERBENA**
Kiosko Escuela de Música.
24:30 **VERBENA** con la orquesta IRATXO.

Ostirala 30

10:00 **KALEJIRA**: Berriozarko AKORDEOI-TALDEA.
11:30 **ERRALDOIEN ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
12:00 **BIGANTXAK.**
HAMAIKETAKOA herriko agintariekin.
Erretirodunen elkartean.
HAUR JOLASAK AUSKALO taldearen eskutik.
Eguzki plazan.
17:00 **BIGANTXAK.**
17:30 **KAFE-KONTZERTUA** JORGE SANCHEZen eskutik.
Done Eztebe plazan.
Emakumearen Batzordeak antolatutako emanaldia.
18:30 **KALEKO ANTZERKIA:** T´OMBLIGO taldearen eskutik.
"E.S.E.P.P." antzezlana. Done Eztebe plazatik Eguzki plazaraino.
Emakumearen Batzordeak gomendatutako emanaldia.
19:00 **KARPA KUBATARRAREN IREKITZEA:** Kubako edariak, gastronomia eta giroa. Zuzeneko saioak.
Musika Eskolako kioskoan.
20:00 **DANTZALDIA:**. IRATXO orkestra.
21:45 **HERRI DANTZAK:** HAIZALDI gaitariak.
22:00 **2 ZEZENSUZKO.**
23:00 **ROCK KONTZERTUA.** Alegria peñaren egoitzan.
24:30 **DANTZALDIA:**
Musika Eskolako kioskoan.
00:30 **DANTZALDIA:**. IRATXO orkestra

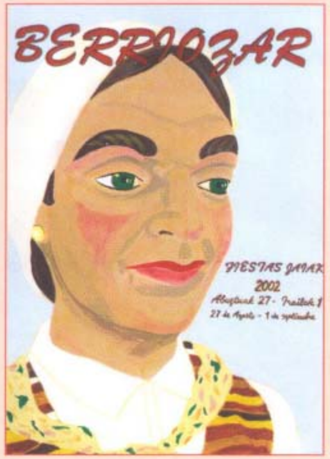
BAR GURUTZE
Cocina Casera
Felices Fiestas - Zorionak
Artekale, 26 - Tel. 948 30 01 55 - Berriozar

Foto Irati
Foto - Video - Imagen Digital
REVELADO ECONOMICO
REVELADO DIGITAL
REPORTAJES DE BODA
Avda. Gipuzkoa, 28 - Tel. 948 301 213

CONSTRUCCIONES
José Hidalgo Cañete
Baños - Cocinas - Tejados
Albañilería en general
San Agustin, 7 - 4º izda. - Tel. 948 301 393

Concurso de Carteles
Kartel Lehiaketa

1er. Premio / 1. Saria
(Portada / Azala)
LEO ESPINOSA



1er. Premio Cat. Local
Herrikoen Arteko 1. Saria
JOSU BAIO / JAVIER GONZÁLEZ

1er. Premio Cat. 11 - 14 Años
11 eta 14 urte artekoa saria
SAIOA DOMINGUEZ

1er. Premio Cat. Menores
11 urte artekoa 1. Saria
UNAI ARROIO

Fotografías / Argazkiak:
LEO ESPINOSA

AUTOSERVICIO IRACHETA
Especialidad en FRUTAS, VERDURAS y CARNICERÍA
Felices Fiestas Jai Zoriontsuak
Ntra. Sra. Aranzazu, 5 - Tel. 948 30 02 32 Vendi

2º Concurso de Embellecimiento de Balcones

Se hará extensivo a todos los vecinos y vecinas de la localidad, así como establecimientos públicos. Se premiará con tres cantidades de 150'25, 120'20 y 90'15 euros, respectivamente, a los tres balcones o establecimientos públicos considerados por el jurado como más reprensetativos y adecuados a las fiestas patronales de Berriozar. Habrá tantas menciones o diplomas como el jurado considere convenientes. Puede quedarse desierto.

También dentro del certamen podrán adornarse plazas o jardines públicos por parte de colectivos u organismos, siempre con el permiso expreso del Ayuntamiento de Berriozar. Los participantes deberán cumplimentar una ficha en el Ayuntamiento o en la Casa de Cultura para poder concursar.

Será condición para obtener alguno de los premios el mantenimiento y cuidado de los balcones o instalaciones durante todas las jornadas festivas.

El jurado estará compuesto por los miembros de la Comisión de Cultura, Euskera y Medio Ambiente y será fallado públicamente el último día de las fiestas patronales, día 1 de septiembre de 2002.

2. Balkoi Apainketa Lehiaketa

Lehiaketa honetan nahi duen auzokide orok esku har dezake, bai eta dendariek ere. Hiru sari izanen dira, 150'25, 120'20 eta 90'15 eurokoak, epaimahaiaren eritziz Berriozarko jaiekin bat hobekien datozen 3 balkoi edo dendei emanen zaizkienak. Epaimahaiak nahi adina sari eman ditzake. Lehiaketa huts suerta daiteke.

Lehiaketa honetan bertan erakunde eta giza taldeek herriko plazak edo/ta lorategiak apain ditzakete, Berriozarko Udalari dagokion baimena eskatu ondoren. Parte hartzeko derrigorrezkoa da Udaletxean edo Kultur etxean fitxa bat betetzea.

Inolako saririk lortu ahal izateko derrigorrezko betebeharra da balkoi edo txokoa jai osoaren zehar zaindu eta mantentzea.

Epaimahaia Kultura, Euskara eta Ingurune Batzordearen kideek osatuko dute eta erabakia herriko jaien azken egunean hartuko da jendearen aurrean, 2002ko Irailaren 1ean.

SINAY
SISTEMAS INFORMÁTICOS
ORDENADORES A MEDIDA
Montaje y ensamblaje "in situ"
ASESORIA INFORMATICA
SERVICIO ON LINE
DISTRIBUIDOR INTERNET
Montaje Instalación
PROGRAMACION A MEDIDA
CLASES DE INFORMATICA
LEKOARTEA, 15 - 31195 BERRIOZAR
Tel. 948 309 410 - Fax 948 309 508 - Móvil 617 784 836

Sábado 31

08:00	**DIANAS** con la BANDA DE MÚSICA de Berriozar.
11:30	**COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
	CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes de Navarra.
12:00	**MISA de los JUBILADOS.**
	HOMENAJE a los más mayores de Berriozar.
	Cantada por el Coro de los Jubilados.
	VAQUILLAS.
	EXHIBICIÓN de RECORTADORES por PAREJAS.
13:00	**FESTIVAL DE JOTAS.** ALMA NAVARRA. Plaza Eguzki.
13:30	**COMIDA de los JUBILADOS.** Frontón Municipal.
17:00	**BAILE.** En el Club de Jubilados.
	CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes de Navarra.
	VAQUILLAS
18:00	**FESTIVAL DE PELOTA.** Frontón Municipal.
19:00	**APERTURA CARPA CUBANA:** Bebida, Gastronomía y
	Ambiente Cubano con actuaciones en directo.
	Kiosko Escuela de Música.
20:00	**VERBENA** con la orquesta RHODAS.
21:45	**BAILES POPULARES** con los gaiteros HAIZALDI.
22:00	**TORO DE FUEGO.**
22:30	**FUEGOS ARTIFICIALES** con Pirotecnia OSCENSE.
	Ver desde la calle Cañada Real de las Provincias.
24:00	**VERBENA.** Kiosoko Escuela de Música.
24:30	**CONCIERTO** con KHOUS y AKELARRE.
	Kiosko Escuela Música
03:00	**FIESTA CON D.J.s.** Local Peña Alegría Berriozar.

Larunbata 31

08:00	**DIANAK:** Berriozarko MUSIKA BANDA
11:30	**ERRALDOIEN ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
	GAZTELU PUZGARRIAK. Nafarroako Emaileen plazan.
12:00	**ERRETIRODUNEN MEZA.**
	Berriozarko pertsonarik zaharrenen omenaldia.
	Erretirodunen abesbatzak kantatua.
	BIGANTXAK.
	ERREKORTATZAILEEN ERAKUSTALDIA, BIKOTEKA.
13:00	**JOTA KONTZERTUA:** ALMA NAVARRA. Eguzki plazan.
13:30	**ERRETIRODUNEN BAZKARIA.** Udal frontoian.
17:00	**DANTZALDIA** Erretirodunen elkartean.
	GAZTELU PUZGARRIAK. Nafarroako Emaileen plazan.
	BIGANTXAK.
18:00	**PILOTA PARTIDAK** Udal frontoian.
19:00	**KARPA KUBATARRAREN IREKITZEA:**
	Kubako edariak, gastronomia eta giroa. Zuzeneko saioak.
	Musika Eskolako kioskoan.
20:00	**DANTZALDIA:** RHODAS orkestra.
21:45	**HERRI DANTZAK:** HAIZALDI gaitariak.
22:00	**ZEZENSUZKOA.**
22:30	**SU ARTIFIZIALAK.** "OSCENSE" piroteknia.
	Ikusi Probintzietako Errege Abelbidearen kalean.
24:00	**DANTZALDIA.** Musika Eskolako kioskoan.
00:30	**KONTZERTUA:** KHOUS eta AKELARRE.
	Musika Eskolako Kioskoan.
03:00	**MUSIKA EMANALDIA** D.J.ekin. Alegria peñaren egoitzan.

GOAZ TABERNA
Jai Zoriontsuak
Donamaria, 1 - Tel. 948 30 17 21

Berriozar
Clinica Dental
Dr. Jesús Gonzalez Garde
Médico Estomatólogo
nº colegiado: 278
Plaza Donantes 9 (Bajo-trasera) 31013 BERRIOZAR
Tel. 948 354 215

CARNICERIA - CHARCUTERIA
Aranda Hnos.
EMBUTIDOS CASEROS ELABORACIÓN PROPIA
Avda. Guipuzcoa, 36 - Tel. 948 21 50 33
BERRIOZAR

Domingo 1

9:00 **PASACALLES** con el grupo MIXTO de BERRIOZAR.
11:30 **XI CONCENTRACIÓN** DE GIGANTES Y CABEZUDOS.
Comparsas: HUARTE, OLAZAGUTIA, AOIZ, AIBAR, SAN JORGE y BERRIOZAR. Plaza San Esteban.
Ver recorrido en la página de los Gigantes.
12:00 **VAQUILLAS.**
13:00 **CONCIERTO** de la BANDA DE MÚSICA DE BERRIOZAR.
Kiosko de la Escuela de Música.
14:30 **CALDERETES.** Parque Basoa.
17:00 **VAQUILLAS.**
18:00 **DEPORTE RURAL.** Parque San Agustín.
18:30 **JUEGOS INFANTILES**
con BIRLIBIRLOQUE.
Obra: "El país de trapitrolandia".
Plaza Eguzki.
19:00 **APERTURA CARPA CUBANA:** Bebida, Gastronomía y Ambiente Cubano con actuaciones en directo.
Kiosko Escuela de Música.
20:00 **VERBENA** con la orquesta EDELWEISS.
21:45 **BAILES POPULARES** con los gaiteros HAIZALDI.
22:00 **TORO DE FUEGO.**
22:30 **FUEGOS ARTIFICIALES** con Pirotecnia ZARAGOZANA.
Ver desde la calle Cañada Real de las Provincias.
23:30 **VERBENA** con la orquesta EDELWEISS.
01:00 **VERBENA.** Local Zulo Alai.

ESPECIALIDAD EN TODO TIPO DE EQUIPOS DE DESCANSO
AMPLIO SURTIDO EN ***SOFAS DE PIEL Y TAPICERÍAS***
Nº 1 en SOFAS
Almacenes del SOFÁ
VISITENOS Y DEJE QUE LE ASESOREMOS
VISITE LA NUEVA SECCIÓN DE COCINAS
Avda. de Gipuzkoa, 61-63 Berriozar (Frente Decathlon) Tel. 948 301 704 - 948 307 515

Igandea 1

9:00 **KALEJIRA:** BERRIOZARKO talde MISTOA.
11:30 ERRALDOIEN ETA KILIKIEN **XI. KONTZENTRAZIOA.**
Konpartsak: UHARTE, OLAZTI, AGOITZ, OIBAR, SANDUZELAI eta BERRIOZAR.
Hasiera Done Eztebe plazan. Ikusi ibilbidea Erraldoien orrian.
12:00 **BIGANTXAK.**
13:00 **KONTZERTUA:** BERRIOZARKO MUSIKA BANDA.
Musika Eskolako kioskoan.
14:30 **KALDERETEAK.** Basoa parkean.
17:00 **BIGANTXAK.**
18:00 **HERRI KIROLAK.** San Agustin parkean.
18:30 **HAUR JOLASAK:**
BIRLIBIRLOQUE taldearen eskutik
"El país de trapitrolandia".
Eguzki plazan.
19:00 **KARPA KUBATARRAREN IREKITZEA:**
Kubako edariak, gastronomia eta giroa.
Zuzeneko saioak.
Musika Eskolako kioskoan.
20:00 **DANTZALDIA.** EDELWEIS orkestraren eskutik.
21:45 **HERRI DANTZAK:** HAIZALDI gaitariak.
22:00 **ZEZENSUZKOA.**
22:30 **SU ARTIFIZIALAK.** "ZARAGOZANA" piroteknia.
Ikusi Probintzietako Errege Abelbidearen kalean.
23:30 **DANTZALDIA:** EDELWEIS orkestra.
01:00 **DANTZALDIA.** Zulo Alai elkartean.

BAR · RESTAURANTE · ASADOR
101
MENU DE FIESTAS: 22,20 Euros

Entrantes
Ensalada tipo cogollo
Txorizos a la sidra
Jamón ibérico

Raciones
Paletilla cordero asado
Solomillo a la plancha
Solomillo al Roquefort
Merluza al horno
Chuleta de ternera
Kokotxas de bacalao con gulas

Postres
Flan con helado
Tarta contesa
Tarta al whisky
Sorbete de limón al cava

Tinto, Rosado ó Sidra - Café

Avda. de Guipuzcoa, 27 · Tels. 948 301 492 - 948 301 958

Programación Infantil

Martes 27

18:00 **CHUPINAZO.** Plaza Eguzki.
Participan: COMPARSA DE GIGANTES, GAITEROS HAIZALDI, GRUPO DE DANZAS TXIKI HULARGI, BANDA DE MÚSICA. Presentación de dos nuevos cabezudos.
19:00 **ESPECTÁCULO INFANTIL** "El libro mágico del Congo" COLECTIVO HUMO. Kiosko de Escuela de música.
22:00 **TORO DE FUEGO.**

Miercoles 28

11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
12:30 **JUEGOS INFANTILES** con el grupo ZIRKO TTIPIA. Plaza Eguzki.
18:00 **ESPECTÁCULO DE MAGIA**: GIRO & GINA. Plaza Eguzki.
22:00 **TORO DE FUEGO.**

Jueves 29

18:00 **JUEGOS INFANTILES** CON LUDOTECA KILIKI.
19:00 **CHOCOLATADA INFANTIL.**
22:00 **TORO DE FUEGO.**

Viernes 30

11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
12:00 **JUEGOS INFANTILES** con el grupo AUSKALO. Plaza Eguzki.
22:00 **TORO DE FUEGO.**

LOALDÍ
Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak
Cafetería · Pastelería · Panadería
Kafetegi · Gozotegi · Okindegi
Plaza de los Donantes s/n - Tel. 948 354 370

Haurrentzako Egitaraua

27, Asteartea

18:00 **TXUPINAZOA.** Eguzki plazan.
Parte-hartzaileak: ERRALDOIEN KONPARTSA, "HAIZALDI" GAITARIAK, "HULARGI" TXIKIEN DANTZA TALDEA, MUSIKA BANDA. Bi kiliki berriren aurkezpena.
19:00 **HAUR IKUSKIZUNA:** HUMO taldearen "El libro mágico del Congo". Musika Eskolako kioskoan.
22:00 **ZEZENSUZKOA.**

28, Asteazkena

11:30 **ERRALDOIEN ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
12:30 **HAUR JOLASAK** ZIRKO TTIPIA taldearen eskutik. Eguzki plazan.
18:00 **MAGIA IKUSKIZUNA:** GIRO & GINA. Eguzki plazan
22:00 **ZEZENSUZKOA.**

29, Osteguna

18:00 **HAUR JOLASAK** KILIKI LUDOTEKAREN ESKUTIK
19:00 **HAURRENTZAKO TXOKOLATADA.**
22:00 **ZEZENSUZKOA.**

30, Ostirala

11:30 **ERRALDOIEN ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
12:00 **HAUR JOLASAK.** AUSKALO taldearen eskutik. Eguzki plazan
22:00 **ZEZENSUZKOA.**

IZAN EUSKALDUN
aek
Irailan, matrikula
AUZALOR Euskaltegia - Tel.948 300 060

Programación Infantil
Haurrentzako Egitaraua

Sábado 31

11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**

11:30 **CASTILLOS HINCHABLES.**
Plaza Donantes de Navarra.

17:00 **CASTILLOS HINCHABLES.**
Plaza Donantes de Navarra.

22:00 **2 TOROS DE FUEGO.**

22:30 **FUEGOS ARTIFICIALES.**

31, Larunbata

11:30 **ERRALDOIEN ETA KILIKIEN KONPARTSA.**

11:30 **GAZTELU PUZGARRIAK.**
Nafarroako Emaileen plazan.

17:00 **GAZTELU PUZGARRIAK.**
Nafarroako Emaileen plazan.

22:00 **BI ZEZENSUZKO.**

22:30 **SU ARTIFIZIALAK.**

Domingo 1

11:30 **CONCENTRACIÓN DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
Comparsas: HUARTE, OLAZAGUTIA, AOIZ, AIBAR, SAN JORGE, BERRIOZAR.

18:30 **JUEGOS INFANTILES**
Con BIRLIBIRLOQUE.
Obra: "El país de trapitrolandia".
Plaza Eguzki.

22:00 **TORO DE FUEGO.**

23:00 **FUEGOS ARTIFICIALES.**

1, Igandea

11:30 **ERRALDOIEN ETA KILKIEN KONTZENTRAZIOA**
Konpartsak: UHARTE, OLAZTI, AGOITZ, OIBAR, SANDUZELAI, BERRIOZAR.

18:30 **HAUR JOLASAK**
BIRLIBIRLOQUE taldearen "El país de trapitrolandia".
Eguzki plazan.

22:00 **ZEZENSUZKOA.**

23:00 **SU ARTIFIZIALAK.**

LIBRERÍA - BAZAR
MARI-FE
Encarga tus libros de texto, disfruta de tus vacaciones, y
Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak
Recarga de Bonobús
Ntra, Sra. de Aranzazu, 1 - Tel. 948 301 129

mecánica y electricidad del automóvil
talleres ALEMANNO
TODAS LAS MARCAS
Felices Fiestas
Avda. Guipuzcoa, 15 - Tel. 948 300 559 - Fax 948 301 251

Vaquillas — Bigantxak

La suelta de vaquillas es el acto más peligroso de nuestras fiestas. Por ello, las medidas que lo regulan han de ser cumplidas con la mejor voluntad y espíritu cívico. Además, se exigirán con la mayor firmeza.

Prohibiciones

1. Situarse en zonas y lugares del recinto que expresamente indiquen los Agentes de la Autoridad.
2. Permanecer en el recinto en estado de embriaguez o de cualquier forma impropia a la fiesta.
3. Transportar objetos molestos para el buen orden del acto.
4. La presencia de los menores de dieciséis años en el recinto.
5. Agarrar, hostigar o maltratar a las reses.

Todas las infracciones de las disposiciones sobre la suelta de vaquillas serán sancionadas con el máximo rigor, dentro de las facultades legales vigentes, sin perjuicio de las responsabilidades que de otro orden pudieran derivarse.

Nadie está obligado a participar. Hacerlo constituye indudablemente un riesgo que los interesados se han impuesto libremente, por lo que el Municipio no se hace responsable de ninguna de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir los participantes.

Bigantxen ikuskizuna gure festetako ekitaldi arriskutsuena da eta, horregatik, zorrotz-zorrotz jarraitu behar zaie arautzen duten neurriei, gogo eta jokaera onez bete behar direlarik aldi berean.

Debekuak

1. Udaltzainek espreski debekatzen dituzten gune edo lekuetan egotea ibilbidean.
2. Mozkortuta edo jairako egokia ez den egoera batean egotea rezintoan.
3. Bigantxen ikuzkizuna behar den moduan izatea galaraziko duten gauzak eramatea.
4. Hamasei urtetik beherakoak egotea plazaren barruan.
5. Zezenkoak zirikatu, astindu edo heltzea.

Bigantxen ikuskizunaren gaineko xedapenak urratzea ahalik eta zorrotzen zigortuko da, indarrean dauden legeei jarraiki betiere, izan litezkeen beste motatako erantzukizunen kalterik gabe.

Inor ez dago behartuta parte hartzera. Korritzeak arriskua dakar, dudarik gabe, norberak bere gain hartzen duena libreki. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango partehartzaileek jasan litzaketen istripuen ondorioei buruz.

ECTRON
INSTALACIONES S.L.
INSTALACIONES ELECTRICAS • SONIDO • PROYECTOS • TELEFONIA • TV • SERVICIO MANTENIMIENTO
C/ San Agustín, 7 Bajo • Tel.: 948 300 859 • Fax.: 948 309 419 • 31013 BERRIOZAR (Navarra)

Recorrido Comparsa de Gigantes y Cabezudos
Erraldoien eta Kilikien Konpartsaren Ibilbideak

Martes 27 Asteartea

18:00 Eguzki plaza, Artekale, San Agustín, Avda. Gipuzkoa etorb.

Miércoles 28 Asteazkena

11:30 Avda. Gipuzkoa etorb., Iruñalde, Artekale, San Agustín, Rekalde.

12:15 Descanso / Atsedena.

12:45 Rekalde, Lekoartea, Artekale, Kaleberri, Aranzazu, Iruñalde, Donamaria, Kaleberri, Avda.Gipuzkoa etorb.

Viernes 30 Ostirala

11:30 Avda. Gipuzkoa etorb., Plaza Constitución, Galzapalea, Askatasuna, Errota, Lantzeluze, Plaza Maestro Turrillas, Artikabide, Zortziko (Descanso / Atsedena)

12:45 Zortziko, Errota, Askatasuna, Ezkaba, Donantes, Etxaburua, Errekerte, Avda. Gipuzkoa etorb.

Sábado 31 Larunbata

11:30 Avda. Gipuzkoa etorb., Lekoartea, Artekale, San Agustín, Avda. Gipuzkoa etorb., Iruñalde, Club de Jubilados / Erretirodunen elkartea (Descanso / Atsedena)

12:45 Iruñalde, Donamaria, Kaleberri, Aranzazu, Iruñalde, Artekale, San Agustín, Avda. Gipuzkoa etorb.

Domingo 1 Igandea

XI CONCENTRACIÓN DE GIGANTES "Fiestas de Berriozar" "Berriozarko Jaiak" ERRALDOIEN XI. KONTZENTRAZIOA

Comparsas / Konpartsak: ***Huarte / Uharte, Olazagutía / Olazti, Aoiz / Agoitz, Aibar / Oibar, San Jorge / Sanduzelai, Berriozar.***

11:30 Plaza San Esteban / Done Eztebe plaza, Iruñalde, Artekale, Kaleberri, Avda. Gipuzkoa etorb., Lekoartea, Artekale, San Agustín, Rekalde, Eguzki plaza.

Multi gremios
www.multigremios.com

· Proyectos y reformas integrales ·
· Rehabilitación tejados y fachadas ·

Oficina técnica, albañilería, fontanería, electricidad, carpintería, cristalería, carpintería de aluminio, puertas, parquet, pintura, escayola, pladur.

Avda. Guipúzkoa, 44-46 bajo · 31013 Berriozar
Tel. 948 309 444 E-mail: multigremios@cin.es

Deporte Rural
Herri Kirola

Domingo / Igandea

Parque Ilargi / *Ilargi parkea: 18:00*

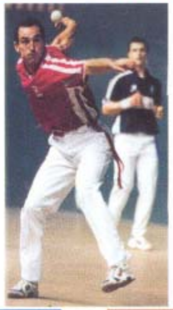
Prueba combinada
III Campeonato pinochas local I
Campeonato sokatira por cuadrillas I
Campeonato Berriozar Tronza
Exhibiciones:
Levantamiento piedra, tronza y motosierra.

Proba konbinatua
Lokotxak. Herriko III. Txapelketa.
Koadrilen arteko I. Sokatira txapelketa
Berriozarko I. Trontza txapelketa
Erakustaldiak:
Harri jasotzea, trontza eta motozerra.

Partidos de Pelota
Pilota Partidak

Sábado / Larunbata

Frontón Municipal
19:00 Partido aficionados participantes en el mundial.
20:00 Profesionales
TIRAPU-ARMENDARIZ / KOKA-OTXANDORENA
Entradas:10 euro
Venta: Ayuntamiento



Udal frontoian
19:00 *Mundialean aritutako amateurren arteko partida.*
20:00 *Profesionalak*
TIRAPU-ARMENDARIZ / KOKA-OTXANDORENA
Sarrerak: 10 euro
Salmenta: Udaletxean

CLINICA DENTAL
Dr. Kepa K. Lekuona
Col. nº 360
Dr. Josu Tamayo
Col. nº 404
Odontología General - Odontología Infantil
Jai Zoriontsuak - Felices Fiestas
Artekale, 20 Tel. 948 30 11 06

Gloria
Horno ARANZAZU
PANADERIA ARTESANA PASTELERIA
PANADERIA ARTESANA
PASTELERIA
OBRADOR PROPIO
Ntra. Sra. de Aranzazu, 3 - Tel. 948 30 04 64

Programa de las Peñas
Peñen Egitaraua

PEÑA ALEGRÍA DE BERRIOZAR

Martes 27 Asteartea

00:00	Boys (Sólo para mujeres)	Boys (Emakumeentzat bakarrik)

Miércoles 28 Asteazkena

	Todo el día: Zurrakapote popular	Egun osoa: Zurrakapote herrikoia

Viernes 30 Ostirala

21:00	Chistorrada	Txistorrada
23:00	Concierto de rock	Rock contzertua

Sábado 31 Larunbata

22:00	Cena	Afaria
03:00	Fiesta con D.J.	Jaialdia D.J. batekin

Domingo 1 Igandea

13:00	Calderetes y foto de la peña	Kaldereteak eta peña argazkia
19:00	Grupo de Rancheras	"Rancheras" taldea
19:00	Gazpacho andaluz	Andaluziazko gazpatxoa

PEÑA ZULO ALAI

Martes 27 Asteartea

18:00	Reparto de zurrakapote	Zurrakapotearen banaketa.
20:30	Degustación Productos de la tierra.	Nafarroako produktuen dastapena

Miércoles 28 Asteazkena

12:15	Almuerzo comparsa de gigantes	Eraldoiendako otamena
00:30	Verbena	Dantzalditxoa

Sábado 31 Larunbata

23:00	Cena	Afaria
04:00	Percusión africana	Africar Perkutzioa
05:00	Magras con tomate	Urdaiazpiko tomatearekin

Domingo 1 Igandea

23:00	Paellada	Paellada
01:00	Verbena	Dantzalditxoa

MA Maite Arbizu peluqueros
HOMBRE
MUJER
ESTÉTICA
SOLARIUM
Extensiones:
Pelo Natural, Trenzas, Cordones, Rastas...
Errekerte, 3 bajo - Tel. 948 354 189
31013 BERRIOZAR - Navarra

CERAMICAS
MOLINA
MATERIAL DE CONSTRUCCIÓN
Kaleberri, 6 bajo - BERRIOZAR
Tel. 948 30 19 16 - Fax 948 30 17 05

Programa de las Peñas
Peñen Egitaraua

PEÑA LABARGA

Martes 27 Asteartea

14:30	Comida prefiestas. Plaza Eguzki.	Jai aurreko Bazkaria. Eguzki Plazan
17:30	Zurrakapote. Plaza Eguzki.	Zurrakapote. Eguzki plaza.
24:00	Concierto de rock	Rock kontzertua

Miércoles 28 Asteazkena

19:00	Chocolatada. Plaza Eguzki.	Txokolatada. Eguzki plaza.

Jueves 29 Osteguna

20:00	Merienda-cena. Chopera.	Afaria. Makaldia.

Viernes 30 Ostirala

19:00	Lanzamiento de txapela. Plaza Eguzki.	Txapela botatzea Eguzki plaza.
19:30	Merienda. Plaza Eguzki.	Askaria. Eguzki plaza.
22:00	Cena	Afaria
01:00	Pasacalles	Kalejira

Sábado 31 Larunbata

10:00	Almuerzo Comparsa Gigantes	Erraldoi konpartsarako Askaria

eder
Cita Previa 948 354 114
CENTRO DE ESTÉTICA - SOLARIUM
Depilación: Cera Tibia, Eléctrica
Tratamientos: Facial, Corporal
Maquillajes - Masajes
Solarium Vertical
Venta de productos especializados
Pl. Donantes, s/n - BERRIOZAR

CARNICERIA CHARCUTERIA
BERRIOZAR
HARATEGIA
ARTEKALE, 14 - TEL. 948 30 18 10 - BERRIOZAR

Presupuesto
Aurrekontua

	Pta.	Euro
MÚSICA / MUSIKA	**2.716.586**	**16.327,02**
Equus	300.000	1.803,04
Trío Veracruz	463.219	2.784,00
Actividades S. Social de B.	100.000	601,01
Modesto	100.000	601,01
Los Rubí	174.093	1.046,32
Iratxo	348.186	2.092,64
Rhodas	406.088	2.440,64
Edelweiss	225.000	1.352,28
S.S. grupos	100.000	601,01
Akelarre	500.000	3.005,06
VAQUILLAS / BIGANTXAK	**873.693**	**5.251,00**
Médico-ATS	149.747	900,00
Ganadería	499.158	3.000,00
Profesional taurino	149.747	900,00
Ambulancia	60.065	361,00
Colegio Arquitectos	14.975	90,00
Recortadores	112.000	671,93
ESPECTÁC./IKUSKIZUNAK	**2.461.069**	**14.791,32**
Carpa cubana	500.000	3.005,06
Hinchables jóvenes	266.800	1.603,50
Concentración gigantes	574.032	3.450,00
Fuegos artificiales	940.437	5.652,14
Jotas	179.800	1.080,62

	Pta.	Euro
TXARANGA	**527.801**	**3.172,15**
PEÑAS / PEÑAK	**500.000**	**3.005,06**
GASTRONOMÍA/JATEKOAK	**163.058**	**980,00**
Lunch txupinazo	74.874	450,00
Lunch mayordomos	44.924	270,00
Chocolatada	43.260	260,00
INFANTIL / HAURRAK	**1.150.381**	**6.913,93**
Colectivo Humo	94.507	568,00
Zirko Ttipia	110.000	661,11
Giro&Gina	261.000	1.568,64
Auskalo	139.200	836,61
T'ombligo Teatro	200.000	1.202,02
Castillos Hinchables	185.673	1.115,92
Birlibirloque	160.000	961,62
DEPORTES / KIROLAK	**330.000**	**1.983,34**
VARIOS / DENETARIK	**665.411**	**3.999,20**
Seguros	289.678	1.741,00
Concurso cartel	125.000	751,27
Reparto propaganda	15.000	90,15
WC	90.000	540,91
Personal	70.000	450,00
Pañuelos festivos	60.000	360,61
Varios	15.733	94,56

	Pta.	Euro
TOTAL / OSOTARA	**9.500.000**	**57.096,15**

LAMINA
ENMARCACION
LAMINAS DE ARTE
Ezkaba, 1
31013 BERRIOZAR
Tel. 948 354 465

GIMNASIO
Berriozar
Berriozarko Kiroldegia
Karate, Aerobic,
Gimnasia de Mantenimiento, Yoga,
Tai-chi, Aerocontac, Solarium, Masajes
Artekale, 6 - Tel. 948 30 06 01

"la Caixa"
Felices Fiestas
Zorionak
Iruñalde, 1 · Berriozar · Tel. 948 300 425 · 948 301 005 · Fax 948 309 440

Almacenes del Hogar
MUEBLES - COCINAS Y COMPLEMENTOS
Avda. Guipuzcoa, 50-52 - BERRIOZAR
Tel. 948 30 07 61 - 30 07 02 - Fax: 948 30 13 04